
SANTA NIT- STILLE NACHT

Autor:

Data de publicació: 15-05-2012

"Santa nit, Nit silenciosa (en alemany: "Stille Nacht, heilige Nacht") és una popular nadala, composta el 1818 per Franz Xaver Gruber sobre lletra de Joseph Mohr a la petita ciutat d'Oberndorf bei Salzburg, Àustria. [1] Va ser declarat patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la UNESCO el 2011. [2] La cançó es va gravar per primera vegada el 1905[3] i s'ha mantingut com un èxit popular, apareixent en pel·lícules i múltiples enregistraments reeixits, a més de ser citada en altres composicions musicals. És la cançó nadalenca més gravada del món, amb més de 137.000 enregistraments coneguts. [4]

Stille Nacht, Heilige Nacht

Santa Nit, Nit silenciosa

Nadala

Autògraf (c. 1860) de la nadala de Franz Gruber

Nom original

Stille Nacht, heilige Nacht

Títol complet

Nit Silenciosa, Nit Santa

SMS

Josep Mohr

Llengua

Alemany

Melodia

Franz Xaver Gruber

Realitzat

24 de desembre de 1818

Publicat

1833

"Santa nit, Nit silenciosa (en alemany: "Stille Nacht, heilige Nacht") és una popular nadala, composta el 1818 per Franz Xaver Gruber sobre lletra de Joseph Mohr a la petita ciutat d'Oberndorf bei Salzburg, Àustria. [1] Va ser declarat patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la UNESCO el 2011. [2] La cançó es va gravar per primera vegada el 1905[3] i s'ha mantingut com un èxit popular, apareixent en pel·lícules i múltiples enregistraments reeixits, a més de ser citada en altres composicions musicals. És la cançó natalenca més gravada del món, amb més de 137.000 enregistraments coneguts. [4]

Contingut

Història

"Stille Nacht" es va estrenar la nit de Nadal de 1818 a la Nikolauskirche, l'església parroquial d'Oberndorf, un poble de l'Imperi austríac al riu Salzach a l'actual Àustria. Un jove sacerdot catòlic, el pare Joseph Mohr, havia vingut a Oberndorf l'any anterior. Després de les guerres napoleòniques,[1] havia escrit el poema "Stille Nacht" el 1816 a Mariapfarr, la ciutat natal del seu pare a la regió de Salzburg Lungau, on Joseph havia treballat com a sacerdot assistent. [5]

La melodia va ser composta per Franz Xaver Gruber, mestre d'escola i organista al poble proper d'Arnsdorf, ara part de Lamprechtshausen. La nit de Nadal de 1818, Mohr va portar la lletra a Gruber i li va demanar que compongués una melodia i un acompanyament de guitarra per a la missa d'aquella nit, després que les inundacions del riu possiblement havien danyat l'orgue de l'església. [1][6] L'església va ser finalment destruïda per repetides inundacions i substituïda per la Capella Nocturna Silenciosa. Es desconeix què va inspirar Mohr a escriure la lletra, o què el va impulsar a crear una nova nadala. [5]

Segons Gruber, Karl Mauracher, un constructor d'orgues que servia l'instrument a l'església d'Oberndorf, estava enamorat de la cançó i es va endur la composició a casa al Zillertal. [7] A partir d'aquí, dues famílies itinerants de cantants folklòrics, els Strassers i els Rainers, van incloure la melodia en els seus espectacles. Els Rainers ja la cantaven cap al Nadal de 1819, i una vegada la van interpretar per a un públic que incloïa Francesc I d'Àustria i Alexandre I de Rússia, a més de fer la primera interpretació de la cançó als Estats Units, a la ciutat de Nova York el 1839. [1] A la dècada de 1840 la cançó era ben coneguda a la Baixa Saxònia i es va informar que era una favorita de Frederic Guillem IV de Prússia. Durant aquest període, la melodia va canviar lleugerament per convertir-se en la versió que es toca habitualment en l'actualitat. [5][7]

Autògraf de Mohr, 1820/1825

Amb el pas dels anys, com que el manuscrit original s'havia perdut, el nom de Mohr es va oblidar i, tot i que se sabia que Gruber era el compositor, molta gent va suposar que la melodia va ser composta per un compositor famós, i es va atribuir de diverses maneres a Haydn, Mozart, Beethoven o Schubert. [5] No obstant això, un manuscrit va ser descobert el 1995 en lletra de Mohr i datat pels investigadors com c. 1820. Afirmar que Mohr va escriure les paraules el 1816 quan va ser assignat a una església de pelegrins a Mariapfarr, Àustria, i mostra que la música va ser composta per Gruber el 1818. Aquest és el manuscrit més antic que existeix i l'únic en lletra de Mohr. [8]

Melodia original

```
> new Lletra lyricsto "melody" { Stil -- le Nacht! Hei -- li -- ge Nacht! Al -- les schläft; Ein -- Sam Wacht Nur das trau -- te  
hei -- li -- ge Paar. Hol -- der Knab' im lok -- kig -- ten Haar, schla -- fe en himm -- li -- scher Ruh! __ Schla -- fe in himm  
-- li -- scher Ruh! __ } >> " width="763" height="263" />
```

La primera edició va ser publicada per Friesel el 1833 en una col·lecció de Quatre cançons tiroleeses genuïnes, amb el següent text musical:[9]

d16 b8 | C4. (E4) R8 | C8. [G16] E8 G8. F16 D8 | c4.~ c4 r8 bar "." } " width="763" height="150" />

La versió contemporània, com en l'exemple coral següent, és:

[d16] b8 | C4. (E4) R8 | C8. [(G16)] E8 G8. [F16] D8 | c4.~ c4 r8 bar "." } " width="763" height="151" />

Traduccions

El 1859, el sacerdot episcopal John Freeman Young, que llavors servia a la Trinity Church de Nova York, va escriure i publicar la traducció anglesa que es canta amb més freqüència avui dia, traduïda de tres dels sis versos originals de Mohr. [10] La versió de la melodia que s'utilitza generalment avui en dia és una cançó de bressol lenta i meditativa o pastorela, que difereix lleugerament (particularment en la soca final) de l'original de Gruber, que era una melodia "moderato" en

68 El temps i el ritme de Sicília. [11][12] Avui dia, la lletra i la melodia són de domini públic, tot i que les traduccions més noves normalment no ho són.

El 1998, el Museu de la Nit Silenciosa de Salzburg va encarregar una nova traducció a l'anglès de Bettina Klein de la lletra alemanya de Mohr. Sempre que és possible, (i sobretot), Klein deixa la traducció de Young sense canvis, però ocasionalment Klein (i Mohr) varia notablement. Per exemple, Nur das traute hochheilige Paar, Holder Knabe im lockigen Haar es tradueix per Young: "Round yon Mare i fill, Sant infant tan tendre i suau", mentre que Klein ho reformula: "Round yon godly tender pair, Holy infant with arrisly hair", una traducció més propera a l'original. [13]

La nadala ha estat traduïda a uns 300 idiomes. [14]

Lletres

"Nit silenciosa"

Durada: 2 minuts i 30 segons.2:30

Versió coral interpretada pel Cor de l'Exèrcit dels Estats Units

"Stille Nacht, heilige Nacht"

Durada: 3 minuts i 50 segons.3:50

Solo interpretat per Ernestine Schumann-Heink

"Nit silenciosa"

Durada: 2 minuts i 12 segons.2:12

Versió instrumental interpretada al piano per Kevin MacLeod l'any 2000

Teniu problemes per reproduir aquests fitxers? Consulta l'ajuda multimèdia.

Lletres alemanyes[15]Lletr aen català (anònim)[16]

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!
Schlaf a himmlischer Ruh!

Stille Nacht, heilige Nacht, Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Halleluja, Tönt es laut von fern und no:
Christ,

der Retter ist da!
Crist, der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht, Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,

Da uns schlägt die rettende Stund'.
Crist, en deiner Geburt!
Crist, en deiner Geburt!

Santa nit, plàcida nit
Els pastorets han sentit
L'al·leluia, que els àngels, cantant
En el món han estat escampant:
El Messies és nat, el Messies és nat

Santa nit, plàcida nit

Ja està tot adormit
Vetlla sols en la cambra bressant
Dolça mare que al nen va cantant:
Dorm en pau i repòs, dorm en pau i repòs

TRADUCCIÓ DE L'ORIGINAL PER M.C.

(Nit silenciosa! Santa nit! Fill de Déu, oh com riu
d'Amor la teva Boca divina,

Ens ha tocat l'hora de la salvació.
Crist, al teu naixement!
Crist, al teu naixement!)

A la segona estrofa, algunes versions angleses deien "guatlla pastora"[17][18] en lloc de "tremolor de pastors". [19]

Ambientacions musicals

Silent-Night-Chapel a Oberndorf al lloc on es va interpretar per primera vegada la cançó

La nadala va ser arranjada per diversos compositors, com Carl Reinecke, Gustav Schreck, Eusebius Mandyczewski, Malcolm Sargent, David Willcocks, Charles Mackerras, Philip Ledger, John Rutter, Stephen Cleobury, Jacob de Haan]] i Taylor Scott Davis.

Max Reger cita la melodia a la secció nadalenca de les seves peces per a orgue *Sieben Stücke*, op. 145.

Alfred Schnittke va compondre un arranjament de "Stille Nacht" per a violí i piano el 1978, com a salutació de vacances per al violinista Gidon Kremer. A causa del seu caràcter dissonant i malsonant, la miniatura va causar un escàndol a Àustria. [20][21]

Al cinema

Diverses pel·lícules teatrals i televisives mostren com es va escriure ostensiblement la cançó. La majoria d'ells informen de la ruptura de l'orgue a l'església d'Oberndorf, que va aparèixer en una història fictícia publicada als Estats Units a la dècada de 1930.[6]

- The Legend of Silent Night (pel·lícula de 1968), telefilm dirigit per Daniel Mann

Silent Night, Holy Night (1976) curtmetratge d'animació de Hanna-Barbera. [22]

Silent Mouse (1988) especial de televisió dirigit i produït per Robin Crichton i narrat per Lynn Redgrave. [23]

Buster & Chauncey's Silent Night (1998), reportatge animat directe a vídeo[24]

Silent Night (2012) dirigida per Christian Vuissa[25]

The First Silent Night (2014), documental narrat per Simon Callow[26]

Stille Nacht – ein Lied für die Welt (2018), documental musical creat i dirigit per Hannes M. Schalle, narrat per Peter Simonischek. [27][28] Dos anys més tard es va publicar una versió anglesa, *Silent Night – A Song for the World* (2020), narrada per Hugh Bonneville. [29][30]

A les llistes discogràfiques

Diversos enregistraments de "Silent Night" han arribat a les llistes discogràfiques de diversos països. Aquests inclouen:

1969–1979: Percy Sledge No. 10 a les llistes holandeses[31]

1972–1973: Tom Tomson número 21 a la llista belga Ultratop Flanders[32] i número 10 a la llista de Valònia[33]

1975–1976: The Cats No. 10 a les llistes holandeses[34]

1991–1992: Sinéad O'Connor No. 71 a les llistes holandeses[35]

- 1993: Enya No. 48 a les llistes australianes amb una versió en irlandès de la cançó. [36]

2007–2008: Josh Groban número 5 a les llistes noruegues[37] i número 19 a la llista Billboard Adult Contemporary Chart[38]
2008: Glasvegas No. 42 a les llistes sueques[39]
2009: Mariah Carey No. 67 a la llista de vendes de cançons digitals Billboard dels Estats Units[40]
2013–2014: Elvis Presley No. 120 a les llistes franceses[41]
2013–2014: Nat King Cole No. 125 a les llistes franceses[42]
2017: The Temptations No. 11 a les llistes de Swedish Heatseeker (Sverigetopplistan)[43]

Vegeu també

Llista de nades

Referències

- ^ Jump up to:un b c d Daley, Jason (17 de desembre de 2018). "És el bicentenari de 'Silent Night': la clàssica tonada nadalenca es va compondre per primera vegada com a poema, i es va musicar per primera vegada l'hivern de 1818". *Smithsonian*. [Consulta: 12 desembre 2020].
- ^ ? «Österreichische UNESCO-Kommission – Nationalagentur für das Immaterielle Kulturerbe – Inventari austríac». [Consulta: 25 desembre 2014].
- ^ Berg, Marita (15 de desembre de 2013). "Nit silenciosa". Deutsche Welle. [Consulta: 8 octubre 2020].
- ^ Malone, Chris (5 de desembre de 2017). "Clàssics nadalencs de Mariah Carey & Wham! Entre les cançons nadalenques més gravades". *Cartellera*. [Consulta: 12 desembre 2023].
- ^ Jump up to:un b c d Egan, Bill (desembre de 1999). "Nit silenciosa, Nit Santa". *Paisatges sonors*. Universitat de Groningen. 2. ISSN 1567-7745. Arxivat de l'original el 16 December 2017. [Consulta: 22 desembre 2017].
- ^ Jump up to:un b "Nadales". BBC. 4 d'agost de 2009. Arxivat de l'original el 22 maig 2009. [Consulta: 6 desembre 2011].
- ^ Jump up to:un b "Difusió de la cançó localment". *Associació Nit Silenciosa*. Arxivat de l'original el 17 December 2017. [Consulta: 22 desembre 2017].
- ^ "Origen de la cançó". *Associació Nit Silenciosa*. Arxivat de l'original el 15 December 2017. [Consulta: 22 desembre 2017].
- ^ "Silent Night" revisat Arxivat 2016-02-27 a Wayback Machine. per Norbert Müllemann, G. Henle Verlag, 24 de desembre de 2012
- ^ Underwood, Byron Edward, "Bishop John Freeman Young, traductor de 'Stille Nacht'", *The Hymn*, v. 8, núm. 4, octubre de 1957, pp. 123–132.
- ^ Meredith Ellis Little (2001). *Siciliana* Arxivat 2016-19-19 a Wayback Machine. Grove Música en línia. ISBN 978-1561592630.
- ^ Gerlinde Haid (1994). *Siciliano als Typus weihnachtlicher Volksmusik. 175 Jahre «Stille Nacht! Heilige Nacht!»* (en alemany), pp. 135–146. Salzburg.
- ^ "Nit silenciosa! Santa nit!", traduït el 1998 per Bettina Klein, *Silent Night Museum*
- ^ Ronald M. Clancy, William E. Studwell. *Nadales més estimades*. *Nadal Clàssics Ltd*, 2000. [pàgina necessària]
- ^ *Evangelisches Gesangbuch*, himne núm. 46 Arxivat 2017-14-14 a Wayback Machine. *Gotteslob*, himne núm. 249 Arxivat 2017-14-14 a Wayback Machine.
- ^ Jove, John Freeman (1887). *Grans himnes de l'església*. Biblioteca del Seminari Teològic de Princeton. Nova York: James Pott & Co.
- ^ *Nadales, himnes, etc.* Londres: F. Pitman. 1881. p. 69.
- ^ Ruffer, Tim (2013). *Edició de paraules antigues i modernes*. Londres: Canterbury Press. #84 Nit silenciosa! Nit Santa!. ISBN 978-1-84825-243-1.
- ^ Huntington, William R., ed. (1878). *El porxo de l'església: un llibre de servei i himne per a les escoles dominicals*. Nova York: E.P. Dutton & Co. #42 Nit Santa.
- ^ Guerrieri, Mateu (20 de desembre de 2014). "Amb 'Stille Nacht', Schnittke va protestar en la tradició". *El Globus de Boston*. Arxivat de l'original el 25 December 2017. [Consulta: 24 desembre 2017].
- ^ Ross, Alex (28 de setembre de 1992). "Coneixedor del Caos: Schnittke". *La Nova República*. Arxivat de l'original el 29 juny 2017. [Consulta: 24 desembre 2017] – via The Rest Is Noise.
- ^ "Silent Night, Holy Night (TV Movie 1976)". *IMDb*. 27 de desembre de 2008. Arxivat de l'original el 10 febrer 2017. [Consulta: 17 febrer 2017].
- ^ "Ratolí silenciós (1988)". *Pel·lícules clàssiques de Turner*. Arxivat de l'original el 8 December 2015. [Consulta: 29 novembre 2015].
- ^ "La nit silenciosa de Buster i Chauncey". *Pel·lícules clàssiques de Turner*. Arxivat de l'original el 23 novembre 2016. [Consulta: 23 novembre 2016].

^ "Nit silenciosa | Movieguide | Ressenyes de pel·lícules per a cristians". Guia de pel·lícules. 21 d'octubre de 2014. Arxivat de l'original el 10 setembre 2017. [Consulta: 17 febrer 2017].

^ First Silent Night, The Arxivat 2014-02-25 a Wayback Machine., detalls de producció

^ "Stille-Nacht-Film feierte im Salzburger 'Das Kino' Estrena". Salzburger Nachrichten (en alemany). 15 de desembre de 2018. [Consulta: 20 desembre 2020].

^ "Stille Nacht – eine Friedensbotschaft geht um die Welt". Österreich Werbung (en alemany). [Consulta: 20 desembre 2020].

^ Oganessian, Natalie (18 de novembre de 2020). "La història de 'Silent Night', explicada i cantada per Kelly Clarkson, Josh Groban, Joss Stone i més, ambientada per a CW Special". Varietat. [Consulta: 27 novembre 2020].

^ Silent Night – Una cançó per al món (2018) a IMDb

^ "Percy Sledge – Nit silenciosa". Dutchcharts.nl (neerlandès). [Consulta: 22 agost 2021]. Piekpositie: 10

^ "Tom Tomson - Nit silenciosa". Ultratop.be (neerlandès). [Consulta: 22 agost 2021]. Piekpositie: 21

^ "Tom Tomson - Nit silenciosa". Ultratop.be (en francès). [Consulta: 22 agost 2021]. Top: 10

^ "Els gats – nit silenciosa". Dutchcharts.nl (neerlandès). [Consulta: 22 agost 2021]. Piekpositie: 21

^ "Sinéad O'Connor – Nit silenciosa". Dutchcharts.nl (neerlandès). [Consulta: 22 agost 2021]. Piekpositie: 71

^ "Enya – Oíche Chiúin (Nit silenciosa)". australian-charts.com. [Consulta: 14 octubre 2023].

^ ? «Josh Groban – Noche de Paz (Silent Night)». Norwegiancharts.com. [Consulta: 22 agost 2021]. Punta: 5

^ ? «Història de les llistes: Josh Groban – Adult Contemporary». Cartellera. [Consulta: 22 agost 2021]. Silent Night - Va assolir el seu punt màxim al # 19

^ "Glasvegas – Silent Night (Noapte de Vis)". Swedishcharts.com. [Consulta: 22 agost 2021]. Punta: 42

^ "Història de les llistes: Mariah Carey – Vendes de cançons digitals". Cartellera. [Consulta: 22 agost 2021]. Silent Night - Va assolir el seu punt màxim al # 67

^ ? «Elvis Presley – Nit silenciosa (Chanson)». Lescharts.com (en francès). [Consulta: 22 agost 2021]. Top: 120

^ "Nat "King" Cole - Nit silenciosa (Chanson)". Lescharts.com (en francès). [Consulta: 22 agost 2021]. Top: 125

^ ? «Veckolista Heatseeker, vecka 52, 2017». Sverigetopplistan. [Consulta: 27 desembre 2021].

Enllaços externs

Viquitexts té text original relacionat amb aquest article:
Nit silenciosa

Viquitexts en alemany té text original relatiu a:
Tot i així, Nacht! Heilige Nacht!

A Wikimedia Commons hi ha contingut multimèdia relatiu a: Silent Night
"Cançó de pau – 'Silent Night' com a missatge de pau"
Traducció dels sis versos de l'original alemany

Arranjaments gratuïts per a piano i veu de Cantorion.org

Capella de la nit silenciosa, origen de la cançó

Partitura animada de la versió de Schnittke a YouTube

"Sinead O'Connor - Silent Night (Vídeo musical oficial)" a YouTube

Nou arranjament instrumental 2021 "Adrien Melano - Christmas Silent Night (ADRM Productions)" a YouTube